

2

junio  
2021

# arrecife

*arte trans\**

#orgullo  
LGBTTTIQPA+  
2021

# con

# te

# ni

# do

## Editorial

Aria De La Serna  
Canuto Roldán  
Coral Ambrosía  
Fer Zendejas  
Lía García (La Novia Sirena)

**En portada:** Karim García, "Existimos"

Agradecemos a todxs lxs artistas que participaron en este segundo número de arrecife arte trans\*, revista hecha por y para personas trans y no binaries.

Arrecife es editada en México, pero su contenido es internacional: en este número hay trabajo proveniente de (México, Brasil, Costa Rica, Perú, Venezuela y República Dominicana).

26 de junio de 2021, registro en trámite.

**Editorial** 05

## Poesías

Ance 07

Bixarte 14

¿Qué es un cuerpo?  
Ju Puello 16

Biografía de mi dolor  
Santiago Balvin 18

Reconozco que no sé quererte  
Nayare Soledad 20

¿Debo olvidar todo?  
Daniela Espino 26

Da utilidade da existência  
Tom Grito 28

Tiob  
Daniel Nizcub 32

¿Qué es la vida para un travesti?  
Gretel Chu 34

¿Has probado la leche travesti?  
Iki Yos 37

Metástasis anónima  
La Colleti 42

No lo entiendo  
Mother of Queer 47

Bienvenida  
Jossiel 52

**Directorio organizaciones  
y espacios trans\* / aliadxs** 54

# editorial

Este mes de junio del 2021 nos manifestamos desde nuestros territorios en resistencia con el orgullo de parir juntas el Arrecife 2, un arrecife en el que convergen diferentes corrientes y especies de diferentes formas, colores y gustos. A veces coincidimos y nadamos juntas, a veces no pero ahí queda el arrecife como un refugio para el cardumen que somos.

Deseamos que nuestras vidas, historias y luchas sean abrazadas con el orgullo de nuestras contradicciones, disidencias y coincidencias; que todas nuestras transiciones resistan con orgullo frente a la vergüenza con que nos quieren mantener oprimidxs.

Estamos orgullosxs de ser un Arrecife trans interseccional feminista y de decirlo a los 4 vientos y al centro. Estamos orgullosxs de todas las huellas que dejaron nuestras hermanas y hermanxs en su paso por el mundo y que conforman un ecosistema vivo de posibilidades, metáforas y hasta incomodidades.

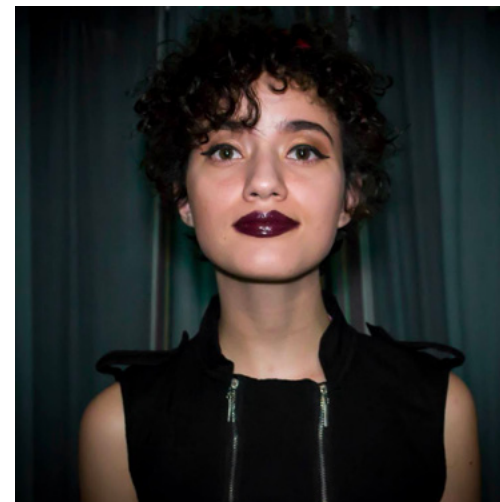
Orgullo también es remembranza.

#EstamosJunTrans

#NiUnaMuerteTransMás

## Ance Zamora, Costa Rica

*ganadorx del Eslam Cuir 31m*



Soy artista de poesía hablada, he participado en diversas colectivas sociopolíticas desde el artivismo tanto en Costa Rica como en Venezuela. La ternura radical, lo privado como político, la poesía y el sentido del humor son pilares de mi práctica política.

Como activista transfeminista tengo experiencia en proyectos comunitarios de creación colectiva. Me siento apasionade sobre la ampliación de los espacios democráticos, el diálogo y el debate. Considero que la visibilización y la escucha de poblaciones en circunstancias de opresión desde las interseccionalidades son vitales. Creo en el movimiento estudiantil como punta de lanza para el cambio.

# I.

Sus manos existen y Son mi única manera de entender la idea de dios  
Manos grandes, todopoderosas, vastas. La entrada a cualquier pueblo, mercado  
o casa.

Manos testamento del poder.

Creaban conocimiento, trabajo, comida, limpieza y caricia por igual.

Creaban dulce de caña, sopas, pupusas, tortillas.

eran sus manos las que alcanzaban las naranjas.  
eran ellas las que siempre encontraban una silla más.

Sus manos podían llamar aire para poder respirar, espacio donde no podía haber  
más.

Sus manos podían.

Ahora  
Que estamos aquí en este campo de batalla desierto donde sus manos ya no nos  
acompañan.

Ahora  
No puedo más que emputarme cuando comentan que la casa ya no tiene el  
mismo brillo. La comida el mismo sabor. Los remedios el mismo toque.

Porque yo  
Yo se que fueron sus manos las que trajeron una luz especial a la casa porque eran  
SUS manos las que limpiaban, cocinaban, cuidaban.

Y de repente me doy cuenta por fin que no recuerdo ya su cara... Solo esas manos.

Así que ahora empiezo a excavar, hurgar en la memoria y veo que estoy  
completamente solo con el vacío que dejó.

Veo

Como esta mujer desarrolló una habilidad para cargar la invisibilidad.  
Una tolerancia a que le escupan la cara

Invisible  
Cómo hacer comida para toda la familia,

Invisible  
Cómo lavarse la cara luego de una semana donde nadie le preguntara cómo se  
sentía .  
Y ella dice estoy bien.  
Cuando su cuerpo está pidiendo una cuerda de salvación  
Y dice estoy tranquila  
Cuando no se ha tomado un día libre en años  
Y las varices de sus piernas parecen reventar  
Y se esconde esa roja roja furia

Esta mujer que es mi madre y es mi tía y es mi abuela y somos todas y es ninguna.

Esta mujer no pide ningunas gracias a cambio del trabajo de sus manos, no pide  
un premio o un discurso.

Esta mujer trabaja con tanto silencio que olvidas que ELLA existe y que tu mundo  
como lo conoces no podría funcionar sin ELLA.

Esta mujer  
Está tratando  
Tratando que le dirijas la mirada,  
Que la veas  
Cómo tomarla en cuenta  
Cómo notarla

Cómo  
En este espacio vacío donde solo quedan velas en nombre de tu buena cocina.  
Quisiera gritarle al fuego  
HERMANA  
YO TE VEO  
Y SIEMPRE TE HE VISTO  
Y VI CÓMO HAN TOMADO TU SANGRE PORQUE TENÍAN SED Y YO

PENSABA DECIR ALGO  
YO JURO QUE IBA A DECIR ALGO

Debió ser tan difícil.  
Tan duro.  
El último amor decepcionante.  
La dictadura de los hijos.  
Ese último careverga que te llamó amargada.  
Ahora todo lo saboreo en estos frijoles.  
Cómo una jornada de 16 horas te puede hacer sentir.  
Siento el sabor.  
De tu deshidratación luego de limpiar la casa un domingo en la tarde mientras  
todes descansan.  
No le deseo a nadie tu condena.



Imagen: Mica, "Estamos juntrans", Eslam Cuir 31m

## 2. Zaguata

Al menos tú tienes a dios para preguntarle si las cosas se ponen más fáciles.

Yo  
Perra negra, pequeña, callejera.  
Ando por la calle pensando una mirada que se me abra como camino tranquilo.

Yo  
Perra negra, maloliente  
Yo  
Perra negra, que levanta la voz  
Pidiendo que le compren la imagen.

Yo  
Perra negra, sabuesa cansada, afónica de aullarle al cielo por carne para hundir el  
diente.  
Me siento en medio de la plaza desierta.

Cómo la presa.

Inhalo en silencio  
Como la presa  
Exhaló en silencio  
Cómo la presa

Yo  
Perra negra, tostada al sol.

Yo  
Debo agradecer la oportunidad que se me dió,  
Estoy entrenade para temer porqué sé que no existo, en sus estadísticas no existo.

Yo  
Hambrienta de mundo, escualide de identidad en un ambiente reducido a  
números de identificación.

Yo  
Enterrando en heteronormativa sexualidad la definición de poder.

Yo  
Ignorando sus palabras cómo credo.  
“El poder es la habilidad de lograr que alguien haga algo que no quiere hacer.”

Yo  
Pensando en nosotras vendedoras  
De la maquila bananera postmoderna  
Dónde nuestras cuerpos son el producto.

Yo  
Preguntandome soy buena perra, ¿De quién?

Yo  
Perra negra, chimuela  
Me hacen faltan dedos para señalar el mal,  
Dientes para morderlo, hacerlo sangrar,  
Voluntad para hacer algo más que pegarme a chuparlo como una teta.

Pienso  
En toda la sangre en las ropas de mi gente linda  
Pienso en los frutos prohibidos  
Pienso en la contradicción entre ser pueblo, pobre, trans y ser maricon.  
Pienso en como he dedicado más de la mitad de mi vida luchando por los pueblos.  
Y los pueblos no ven la mariquera.  
Ni siquiera en la muerte.  
En especial en la muerte

Pienso en mi madre y en como quisiera olvidar para ella.

La respuesta a mi horror no es olvidar el pasado.  
El pasado no es el único lugar donde existe.

Me estás pidiendo que olvide esta parte.  
Esta pequeña parte.  
que soy buena a pesar de lo que habita entre mis piernas.

me estas pidiendo que finja.

Que finja que todes nacemos con las mismas oportunidades

Que hay cosas que no fueron decididas para mi desde un principio

Yo  
Que defiendo la propiedad privada de mi dolor.  
Conjuro  
Abre tu puerta madre que quiero volver.

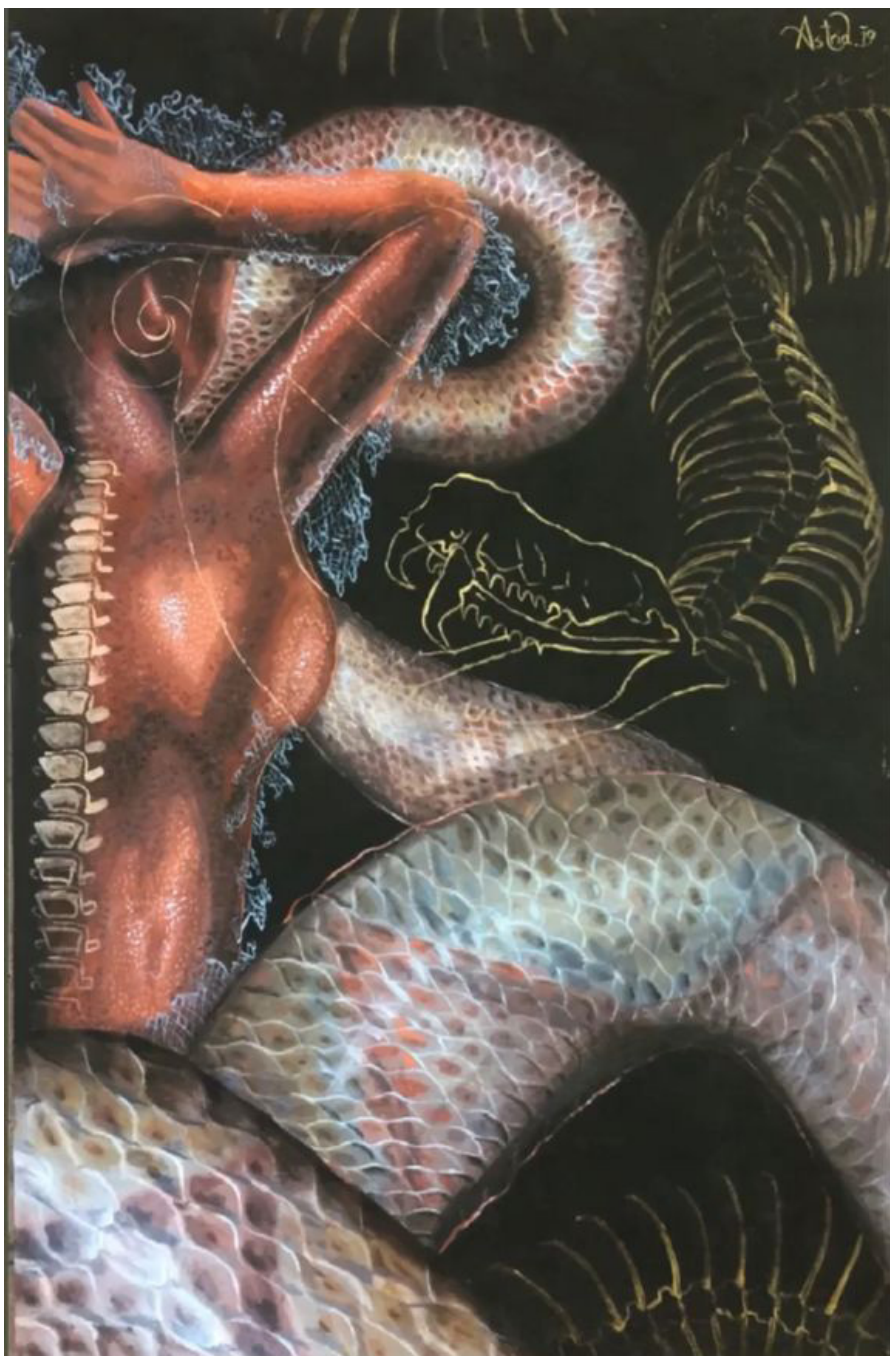
genocidio  
y toda esa sangre en las ropas de mi gente linda  
Pienso en las frutas extrañas  
pienso en la contradicción entre ser pueblo, ser pobre, ser mujer y ser maricon  
Pienso en como he dedicado mas de la mitad de mi vida luchando por los pueblos  
Y los pueblos no ven la mariquera  
ni siquiera en la muerte

Pienso en mi madre y en como ella solo queria que yo viviera  
y para ella vivir es mentir

La respuesta a mi horror no es olvidar el pasado  
el pasado no es el unico lugar donde existe

Me estas pidiendo que olvide esta pequeña parte  
que soy buena a pesar de lo que habita entre mis piernas  
me estas pidiendo que finja  
que finja que todas nacemos con las mismas oportunidades  
que hay cosas que no fueron decididas para mi desde un principio





# bixarte

## Bianca Manicongo, Brasil

Eram 15h30 da tarde. Meu coração acelerava, eu sentia que mais perto de mim ele chegava e eu não sabia o que fazer. Eu sabia que ele poderia muito bem me roubar, mas ele queria muito mais do que me comer. É que eu faço parte de uma geração que adora fazer sexo com a travesti e depois arrancar o coração. A polícia militar inocenta quem faz essas práticas em ascensão. Eu faço parte de uma geração que silencia mulheres pretas por tesão. Eu faço parte de uma geração que adora a bíblia sagrada, que demoniza as travestis, mas que ama dar uma sentada. Eu faço parte de uma geração que não aceita mais levar porrada. Nós escrevemos nossa própria bíblia sagrada, com a poesia marginal, a palavra proclamada. Eu sou todas aquelas que vocês não conseguiram queimar na fogueira da Santa Inquisição. Eu sou Dandara, eu sou Xica Manicongo, eu sou Aquatune, eu sou todas aquelas que vocês ainda prendem no camburão. Eu sou a pessoa que vim pra te deixar cada vez mais com a alma emocionada. Vocês queriam travesti morta, né?! Mas vai ter travesti doutora, formada.

Imagem: Astrid Barranco Palomino, "Bajo una nueva piel"



# ¿qué es un cuerpo?

Ju Puello, Rep. Dominicana

Negro transmaricón y migrante

¿Qué es el cuerpo,  
 si no este conjunto de células óseas que se convierten en universo?  
 ¿Qué es mi carne nada magra?  
 ¿por qué me importa la grasa que conservo en la panza y que me da pechos grandes?  
 cuerpo, masa, materia  
 cuerpo, puente hacia mundos que se olvidan con cada día del calendario,  
 cuerpo, copa de sangre con VIH y otros virus,  
 cuerpo, transporte inmediato de vida  
 cuerpo, manifestación de jerarquías  
 cuerpo, dicen que se formó del polvo  
 pero cuando te lastiman no sale lodo, sino odio.  
 ¿Por qué tanto ruido causa un cuerpo extraño?  
 ¿Por qué no les gusta la música que hago?  
 ¿por qué nos eliminan?,  
 ¿Por qué te molesta ver mi sonrisa de niño mientras dices  
 que debí ser niña?  
 ¿por qué quieres saber si tengo vagina?  
 ¿Por qué no pude regalar mi sangre a mi padre cuando moría en camilla?  
 ¿Por qué el cuerpo importa más que lo que corre por dentro?  
 ¿Por qué te molestan mis tacones o mi barba recién nacida?  
 ¿Por qué la testosterona te hace más fuerte que los estrógenos?  
 ¿Por qué un genital define lo que estoy sintiendo?  
 ¿Por qué la biología dice que puedo comer cerditos,  
 pero que yo no existo?



Imagen: Fran García Vázquez, "Atrapando mariposas"

¿Por qué tengo que ser xx o xy?  
 ¿y qué? si soy xxy o xxx como el porno lésbico que tanto te gusta ver.  
 He dejado de ser cuerpo, este ha muerto  
 en cada muelle que asesinan maricones  
 en cada travesti presa y aplastada en rincones,  
 hoy soy una galaxia, estoy hecho de planetas no explorados,  
 contengo estrellas que normales no han podido ver  
 no soy un experimento de la ciencia,  
 soy quien inventa,  
 cuerpo ya no está en esta tierra  
 pero mi alma transgresora siempre se reinventa.

# biografía de mi dolor

Santiago Balvin, Perú



Imagen: Karla Rey, "Mis deseos en silencio"

Dolor de estar sole

Que te puedo decir, algunas veces pensaba y pienso ¿con quien o quienes voy a compartir mi vida?, ¿estaré sole?, ¿me quedará sole?, muchas veces no me veía con familia, porque yo no quiero tener hijes o algo tan heterosexual, y entonces, ¿porque me daba miedo estar sole?, ¿porque el dolor de estar sole me inundaba? Recuerdo que de pequeña miraba el cielo y pensaba ¿por que me tuvieron?, ¿por que mejor no la muerte a ser deshonra y desgracia? y quizás eso me hizo pensar que estaba sole con esta carga, que nadie más comprendía mi pesar. Que no iba a encontrarme y que tampoco iba a encontrar a alguien que me quisiera genuinamente y que obvie las miradas de otros, alguien que entendiera la angustia de no encajar y que me entendiera y que nos acompañamos. Pero estaba sole en mi mente, en esta ciudad capital.

Estaba sole escondiendome, pensando que sentirme así, ser así, era algo que nadie iba a amar.

Que aun teniendo amigos, me sentía sole

que aun teniendo amores, me sentía sole

Y me daba miedo la soledad a tal punto de realmente encontrarme sole

en mis pensamientos deseando que la muerte me venga a acompañar

Deseando que su presencia y que su final, iban a acabar con mi soledad

Cuanto dolor vi, sin mirarme a mi misma, vi el dolor de estar sole, por querer el amor de los demás.

Vi el dolor de estar sole porque a este weon trans le enseñaron que no lo iban a amar

Busque el amor de otros, pero no busque amar mi soledad,

Que amarme trans era revolución y libertad.

# reconozco que no sé quererte

Nayare Soledad, Perú

Reconozco que no se quererte  
Que no se quererte  
Que no se quererte  
Reconozco que no se quererte  
Que no se quererte  
Que no se quererte  
Reconozco que no se quererte  
Que no se quererte  
Que no se quererte  
Reconozco que no se quererte  
Que no se quererme  
Que no se quererte  
Reconozco que no se quererme  
Que no se pensarte  
Que no se quererte  
Reconozco que no se quererte  
Que no se pensarme  
Que no se besarte  
Reconozco que no se quererte  
Que no se callarme  
Que no se callarte  
Reconozco



Imagen: Dacal Ilo., "El amor se toma por complejo"



Que no se quererte  
Que no se calmarte  
Que no se desearte  
Reconozco  
Que no se quererte  
Que no se desearme  
Que no se cantarte  
Reconozco  
Que no se quererte  
Que no se amarme  
Que no se odiarte  
Reconozco  
Que no se quererte  
Que no se mirarte  
Que no se fijarme  
Reconozco  
Que no se quererte  
Que no se abrazarme  
Que no se abrazarte  
Reconozco  
Que no se quererte  
Que no se leerte  
Que no he aprendido  
Todas las vocales  
Admito  
Que nunca he entendido  
Como es que se quieren  
Los otros animales  
Confieso  
que quiero tenerte  
siempre cerca mía  
aunque seamos mortales  
reconozco  
que no se entregarte  
todo lo que siento  
siempre llego tarde  
reconozco



que no se tocarme  
de todas mis caricias  
ninguna me arde  
reconozco  
que no se amarte  
que sí se amarte  
que no se amarme  
que no se calmarme  
que nadie se alarme  
si quiero largarme  
si todo lo que pienso  
es si sabré mojar  
sabor a saliva  
pa descongelarte  
saber que me miras  
y luego mirarte  
jugar en mis ruinas  
reflejo de sol  
reflejo de luna  
romper el espejo  
y viajar hasta Marte  
reconozco que me encanta amarte  
que me encanta amarme  
que me encanta amarte





Imagen: Distintas colectivas, "#Estamos Juntrans"  
fotografía por Ana Chinos Salgado



Imagen: Juan Eop, "La disforia son los otros"

# ¿debo olvidar todo?

Daniela Espino, México

¿Debo de olvidar todo?  
 ¿Así como intentaron que me olvidara de mi feminidad cuando era niña?  
 ¿Tu abrazo que me reconstruye desde la fantasía?  
 ¿Los sueños que forme en mi cabeza cuando susurrabas en mi oído?  
 Tu aura que me inundó y me ahogó  
 ¿Tu catálogo virtual de cuerpos vacíos de sentido, esos de la máscara amarilla?.  
 Donde el mío (mi cuerpo Trans) no tiene un lugar. No cabe. No se imagina.  
 ¿Ahí en esa lista donde puedes elegir y hacerte el hombrecito, sin cuestionar milimetricamente tus deseos, tus placeres?  
 Tu lo tienes todo.  
 Por eso eres tan fácil  
 ¿Por que no prendes la luz y me miras?  
 Tócame con tus ojos  
 Deja de mirarme con las manos  
 Reconóceme como el fuego que te consume  
 Me aferro a tu recuerdo para mantenerlo vivo  
 Para mantenerme viva  
 Y es que para algunas el amor aún es clandestino.



# da utilidade da existência

Tom Grito, Brasil

Sabe porque as pessoas existem?  
Errou quem respondeu produzir, trabalhar, procriar.  
Errou quem respondeu qualquer verbo utilitário  
As pessoas não existem para serem úteis.  
As pessoas existem.  
Existir. Verbo intransitivo. Não pressupõe complemento. Ninguém existe para algo.  
Todo mundo apenas existe.

O sentido de utilidade cada um dá ao seu sentido de existência.  
Mas a gente cai em muitas demandas que não são nossas.

Vivo tentando suprir um sentido que pressupõe pressões sobre minha própria existência.

Eu existo.  
Nem porque penso, nem porque gero, nem porque produzo.  
Talvez por respirar, talvez por ter sido gerado, talvez por estar vivo.

Estar vivo em si já é um verbo subutilizado.  
Vivo trancado num quarto sem poder realizar o que pensava ser possível...  
num mundo infinito de possibilidades eu estou reduzido de oportunidades.  
Então vou levando.  
Vou levando talvez não fosse exatamente a vida ou a existência que eu gostaria  
mas é a que me é possível no momento.

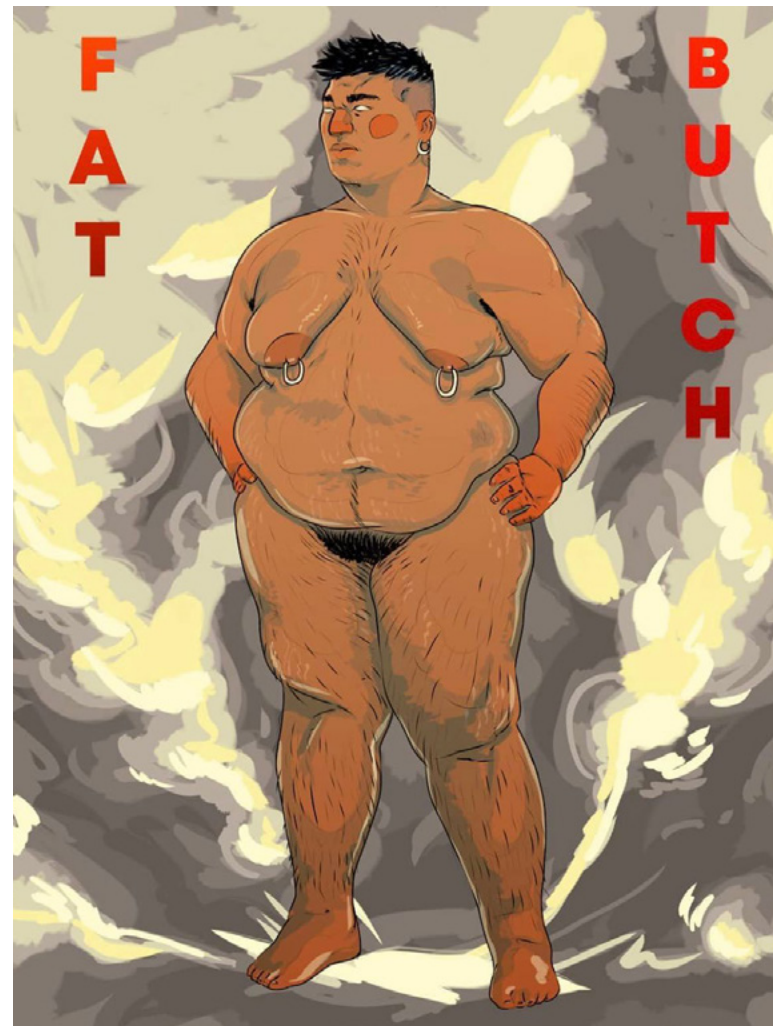


Imagem: Dacal Ilo., "Fat Butch"

Eu, improdutivo e impotente sou apenas um ser vivente em busca de uma existência não utilitária do sensível.

Eu, poeta, ser que me expresso na medida em que posso pelas palavras que escrevo e falo  
estou cansado de não saber ser o que se espera de mim,  
não querer ser o que se vende de mim,  
não querer ser produto do capital e do meio.  
Querendo apenas viver, ser...  
e existir.

Tocar de volta o que me é tátil,  
beber de volta o que me é sedento.  
Provar de volta o que me degusta.  
Cheirar o que me perfuma,  
Alucinar o que me estimula.  
Acalmar o que me inspira.  
Meditar o que me...  
...zumbido persistente...  
...tente, tento, tentação.  
Provação.  
Controlar os demônios que me rondam e que me chamam pro fim.  
Interrupção.  
Aperto o interruptor do disjuntor cerebral que me impulsiona à pulsão de morte.  
Mais uma vez eu tive sorte.  
Alguma paz que rondou, confortou, alguma memória de autoencontro uterino onde fui eu e meu casulo pleno preenchido de mim mesmo.  
Eu inteiro.  
Existente. Consistente. Persistente. Poeta. Potente. Contente. Com todos os dentes, ou sem nenhum deleite.  
Sem medo.  
Eu lembro.

Eu já soube como era saber pra onde ir. Eu já soube como era não ter medo. Eu já soube como era não ter de esperar pelo encontro comigo mesmo. Eu já soube como era não esperar de ti mais do que podes dar. Eu já soube como era existir. E era pleno.

Lembro bem quando o universo me escorreu pelo ouvido esquerdo no banho, tinha eu uns seis anos nessa vida passada, e uns 5 milhões de existência e conhecimento que se expressaram em espiral atravessando o espaço tempo em 5 minutos luz clarão multidão de mim, bum, big, Bang, buraco negro, trovão, eu sabia.  
Eu saí chorando do banho e falei praquela que me gerou do mesmo jeito que hoje eu falo praquela que eu gerei de mim,  
ser em expansão.  
Eu existo. E isso dói.  
Dói porque um universo em expansão não cabe numa caixa rotulada, galáxia, gravidade, planeta, sistema,  
solar que seja,  
não cabe numa caixa láctea, via, etérea, meteórica, vida, estelar, ficcional, Atlântida, marítima, terrestre, equatorial.  
Não cabe o conhecimento do mundo numa cabeça  
branca que seja, de sabedoria e do passar do tempo - não da sua pele -  
Não cabe, numa pele, ainda que pelanca, ainda que murcha, ainda que mole e flácida.  
Não cabe em cada um, essa multidão, não cabe em você, não cabe em mim essas compreensão, não cabe só nessa vida, não compreende essa transformação, não cabe o existir, não cabe na vida, não cabe na própria fé, não cabe no corpo.  
O Elixir, não cabe na idade, não cabe no tempo, não cabe no julgamento, não cabe em mim.

Cabe não.

Não se acabe, não

# tiop

## Daniel Nizcub, México



Imagen: Fran García Vázquez, "Amor de Cunes"

Somos de maíz,  
no de barro.

No tenemos Eva o Adán.

Dos espíritus,  
habitan nuestros cuerpos.



# ¿qué es la vida para un travesti?

Gretel Chu, Perú

Quiero hablar del pecado, del miedo, del castigo, la inyección de aceite espeso, la ingesta de hormonas, la elección de un nuevo nombre, la operación de cambio de sexo, el racismo, el clasismo, la prostitución... Esta publicación completa tiene una fina selección de mis mejores poemas y fotos en el siguiente moodboard. Me inspiré de las trabajadoras sexuales y personas marronas, negras que amo y a todas las feministas que conozco e inspiro. La vida me ha dado tantos golpes que sin ni quiera haber curado mis heridas, empecé curando heridas de otrxs, que olvidé curar de las mías, aún no olvido a las personas que odio, que quieren que me avergüence del goce que guarda mi ternura. Tengo tantas razones para ser odiada, algunas razones ya la saben, las demás las guarda el mar Porque el mar somxs, allí donde se esconden las sirenas y los tesoros más sagrados. Como lo son las putas, lxs trans, lxs lesbianas, personas negras y marronas stonas. Mi cuerpo ha servido para la pobreza, para el frío y para la muerte.

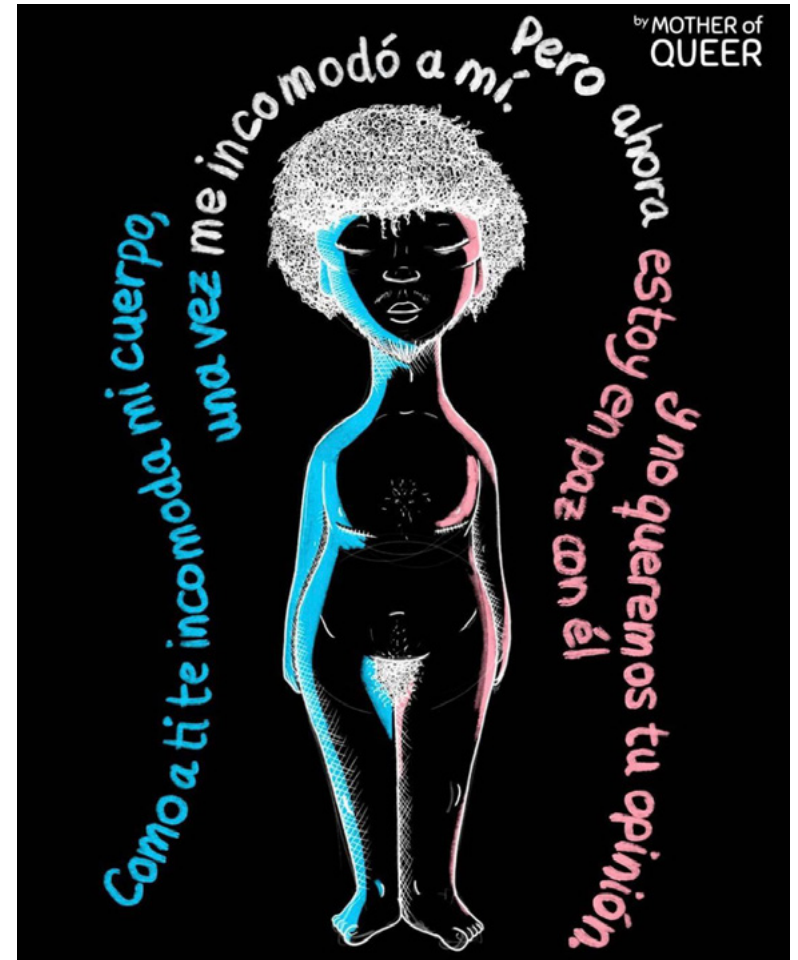


Imagen: Mother of Queer, "Mi cuerpo es templo"

PAÍS DE MIERDA

TOMBOS DE MIERDA

HISTORIA DE MIERDA.

Ustedes no saben de lo que hablo porque no son travestis. Yo escribo para las travestis. Escribo para que personas travas, no binarixs, intersex, trans, transexuales y mujeres disidentes. Quiero que sepan quiénes son los tombos, son quienes no tienen piedad de nosotrxs y saber por qué ahora son tan amables con ellos? Acaso no saben qué hacen con nosotras, te diré qué hacen: nos llevan a la cárcel, nos pegan, nos quitan la ropa, nos humillan, nos obligan a tener sexo con quien ellos quieran mientras nos gritan te vamos a volver hombre y al final nos dicen que si contamos algo de lo que pasó, nos m4t4n. Tu Perú y su fascismo ha hecho de mí, una puta artista, una serpiente sin nombre.



# ¿has probado la leche travesti? Iki Yos, Venezuela

¿has probado la leche travesti?

¿has probado la leche de una travesti solitaria?

seguramente no

seguramente no sabes ni siquiera reconocer el sabor del jugo de la luna

seguramente no has caminado en los tacones infinitos

de ese lugar que no existe

seguramente lloras pero lo callas

y estallas

canalla

seguramente tomas aguita de coco

pensando en mi

en choroní

en la cafunga

en mis uñas

en el tercio pelo

en el ron barato que te da resaca

que me ata, que está en mi cama

busca una bala

por qué siempre hablas de tu dama

la madama

dispara infame y a mi tu me lames  
sediento  
contento  
segundo intento  
pero a ti te gusta lo correcto  
lo perfecto  
lo no abyecto  
puro pretexto  
protesto contra el viento  
detesto decir esto  
entiendo que es mi momento  
olvido por un momento  
y viene wap  
y no se que  
aguanilé  
huyo otra vez-ti  
y viene wap  
y no se que  
aguanilé  
huyo otra vez-ti

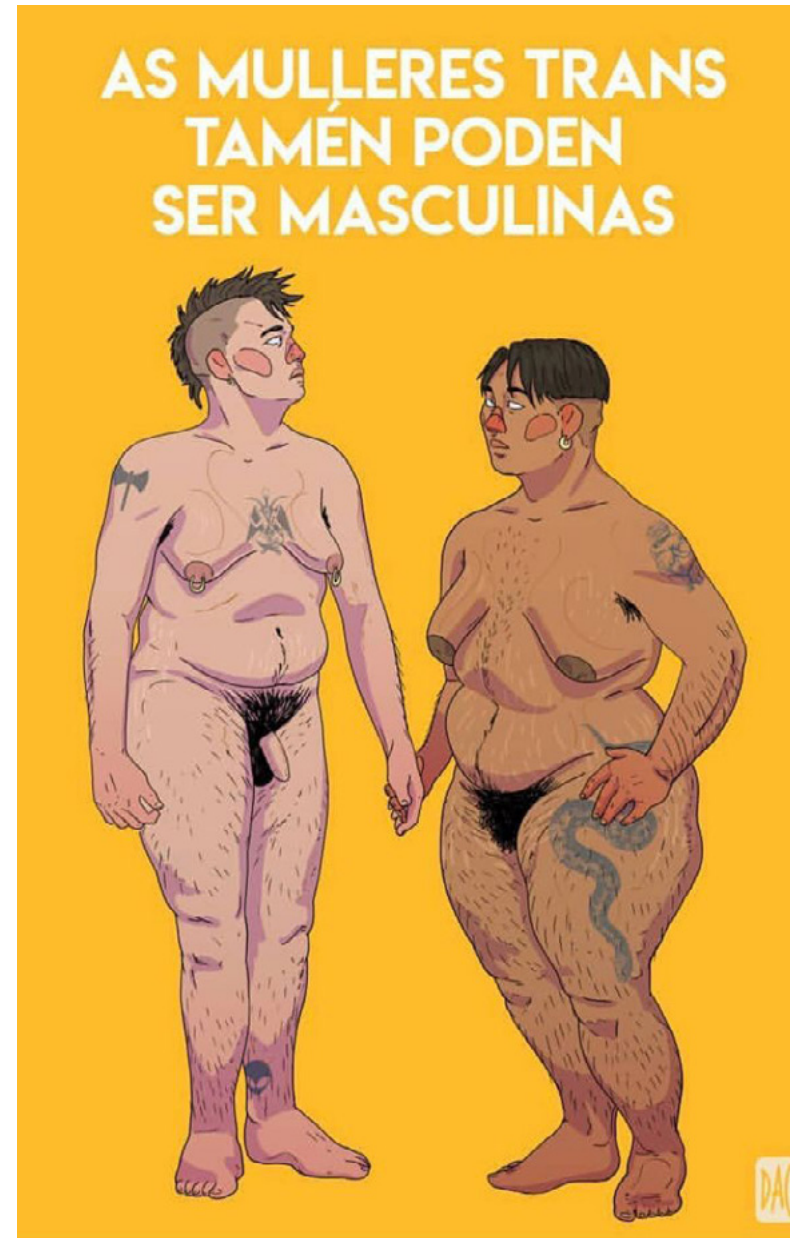
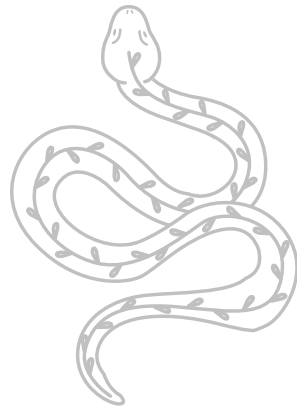
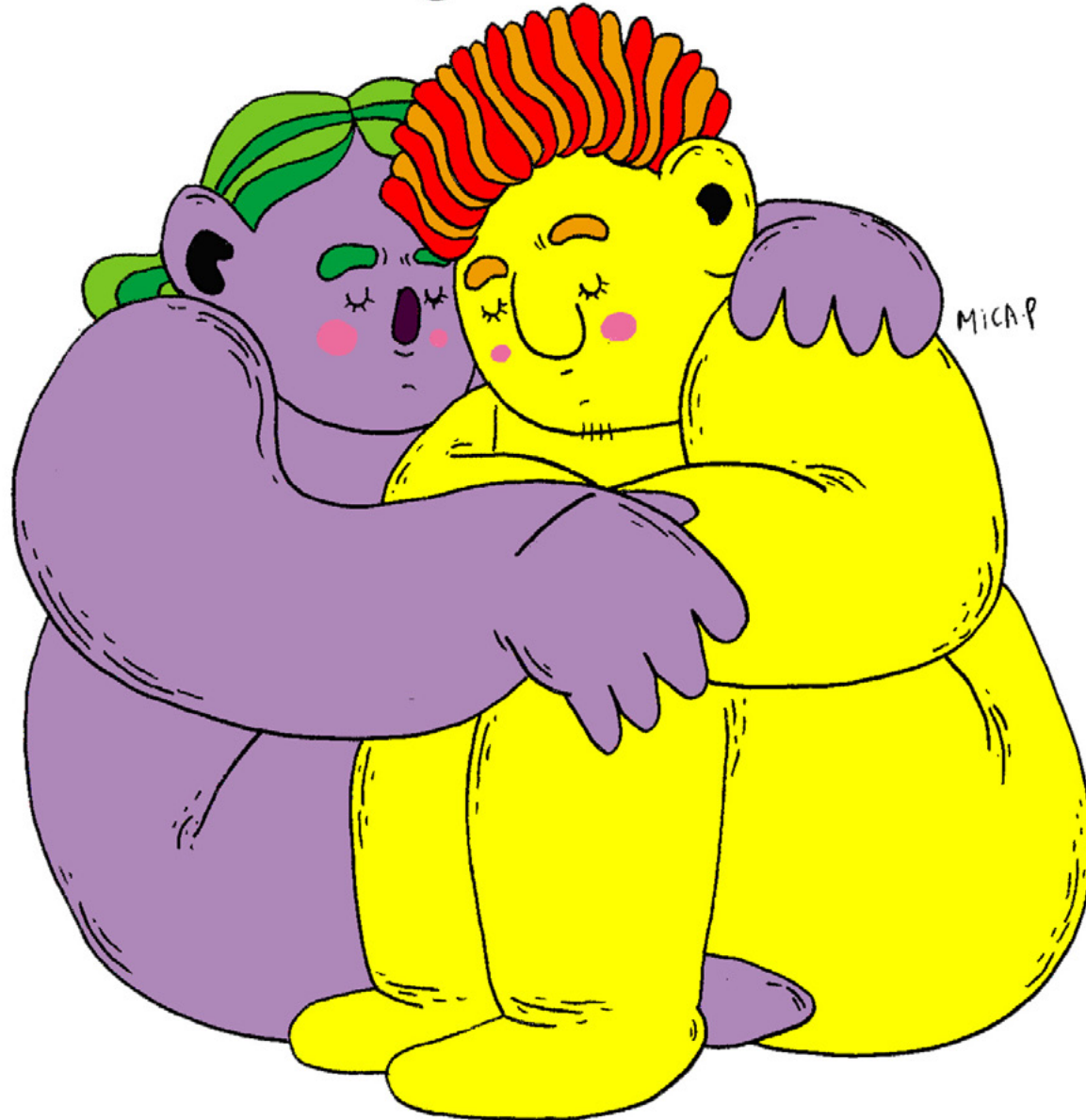


Imagen: Dacal, Ilo., "Las mujeres trans pueden ser masculinas"



CUIDA QUIEN TE  
CUIDA



# metástasis anónima

Lo Colleti, México

## IV

De mis venas astrales  
derramé una vida sombría,  
invade de las uñas hasta mi pupila,  
se siente una esquizofrenia vagabunda,  
que hace de la existencia mía  
una liturgia retorcida.

Impropia mi carne e impropia mi vida,  
no escucho la voz que diga lo que es mía,  
si la muerte o la vida.

Tengo las mismas ganas explosivas de llorar  
que mi madre me ha heredado,  
turbulencias silenciosas  
resguardan mis ganas de gritar:

—¡Lárgate!  
Que quiero estar sola.

—¡Callarse todos!  
Que quiero escucharme.

—¡No me mires!  
Que quiero llorar.

Tanto coraje me retuerce el pescuezo,  
me encoge los músculos  
y me revuelve las tripas.

—¡Te perdono!  
Libérame ahora.

Qué no ven que quiero vivir  
plena, digna y tranquila.  
Tan difícil ha sido ya mi vida,  
que queriendo olvidarla,

me la han de recordar,  
a cada instante...

Quiero vivir viva,  
soñar soñada.

## V

Estos dolores que vienen y van  
no me dejan pensar humana,  
Me pienso dolor,  
y nada más que eso.

Me siento dolor,  
y nada más que eso.

Mi sangre enferma de tristeza  
se renueva cada año,  
y se transforma en amor.

Amor que aún no sé lidiar,  
que no sé entender  
y me cuesta leer.

Me sé amada,  
amada de mí,  
por mi sangre;

pero aún me siento sola,  
ruego no desesperen  
de sentir su compañía poco efectiva,  
les amo presentes,  
les amo como amo la vida,  
como amo la amistad, el amor y la melancolía.

Pero esta sed de sentirme vacía,  
es de nacimiento,  
y ni con el fuego más cálido  
me sentiré arropada.

No se vayan,  
estén en silencio,  
no hay nada más bello.

## VI

Me amo intacta,  
intacta de sonrisas prestadas.  
Me acomodo de vez en cuando  
a sus modos inhumanos,  
a sus códigos terrestres,  
a sus gritos, reclamos y pestes,  
pero...

Me gusta explotar,  
expandirme sublime,  
abstracta e infinita.

(Soledad por ponerle nombre)

Me amo en soledad,  
sin compañías amigas  
ni amores eternos;  
sola, sola, ¡sola!  
sola y vacía.



Imagen: Karla Rey, "Rosa atrapada en un Clavel"

—¡Sí!

¡Vacía!

Vacía de ellos,  
de pensamientos enfermos,  
que no me competen ni me definen;  
vacía de números,  
de miradas ajenas.

Vacía,  
mil veces vacía,  
donde no hallo nada que no sea mía.

Estoy llena de mí,  
llena de vida,

...de mi vida.

De múltiples formas infinitas,  
con capacidades destructivas,  
(que se derriten como la plata),  
y que se expanden, por capricho,  
hasta donde yo digo.

—¡Mía! ¡mía! ¡mía!  
Mi infinita mía.

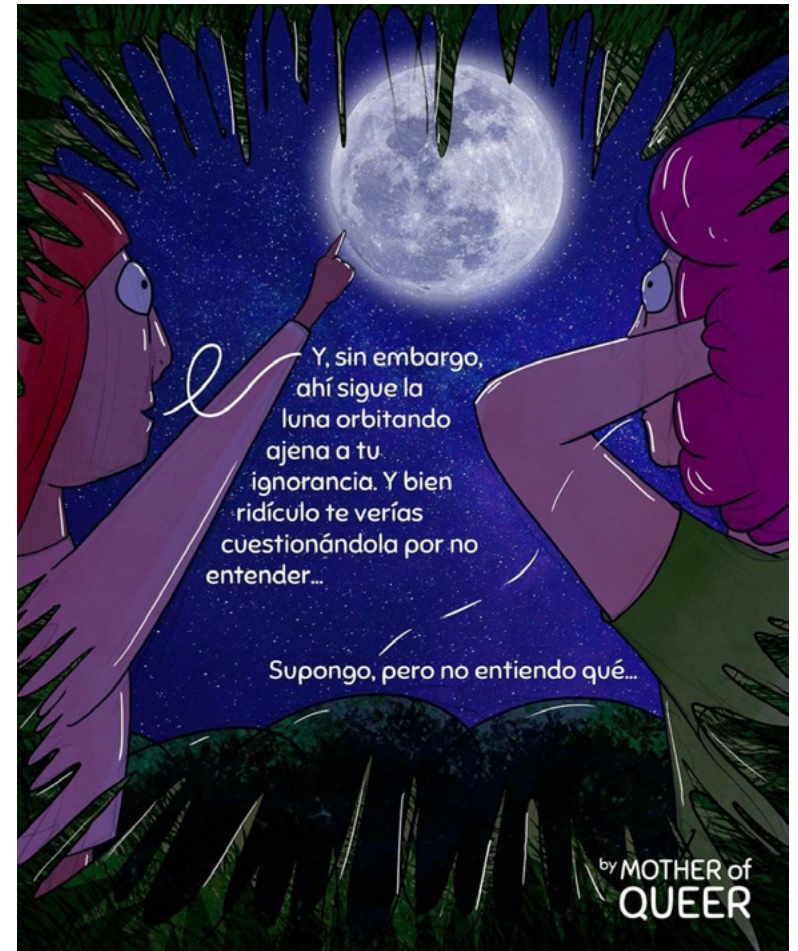
Llena de mí,  
me amo vacía.

# no lo entiendo

## Mother of Queer













# bienvenida

## Jossiel, México

No le veré caminando sobre las tumbas  
Se seguirá quemando los pies en la tierra  
Mirará la luna,  
le alumbrará la estrella.  
Y a través de sus ojos se esconderá.

No es nada parecido a la muerte  
Aunque tenga un alma ausente  
No se irá  
No se irá  
Del todo, no se irá.

Hereda a su madre  
Los sostenes y tacones  
Le dejará grabada su risa bonita de niña.

No es un adiós  
Más bien es bienvenida  
La venida de la vida  
De verdad  
No más farsas  
No más fingida  
Lo que viene es felicidad.

Bienvenida, Bienvenida  
La nueva vida en otra vida que a punto de extinguirse está  
Es sobre ella, sobre su carne que él está.

Mirará la luna, le agradecerá  
Le alumbrará la estrella  
La sombra no lo va a volver a traicionar.

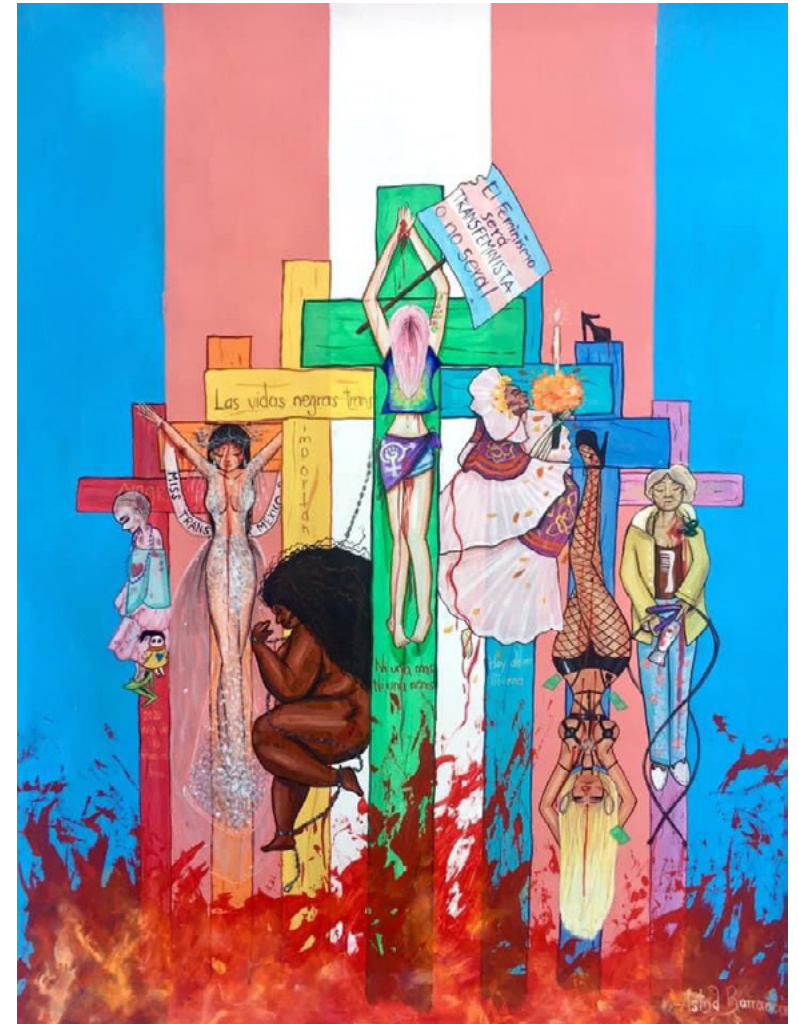


Imagen: Astrid Barranco Palomino, "Todas somos una"

# directorio organizaciones y espacios trans\* / aliadxs

**Asociación por las infancias  
transgénero**  
CDMX  
[www.infancias.org](http://www.infancias.org)

**ACTO**  
Oaxaca  
[@AsociaciónCivilTransOaxaca](https://www.instagram.com/AsociaciónCivilTransOaxaca)

**QuereTrans**  
Querétaro  
[@Queretrans](https://www.instagram.com/Queretrans)

**Amor Infinito**  
Mexicali  
[@AmorInfinitoMexicali](https://www.instagram.com/AmorInfinitoMexicali)

**Amor Trans\_ParenT**  
Puebla  
[amor.trans.parent.puebla@gmail.com](mailto:amor.trans.parent.puebla@gmail.com)

**Casa de las Muñecas Tiresias**  
CDMX  
[www.munecastiresias.org](http://www.munecastiresias.org)

**Centro de Apoyo a las Identidades  
Trans**  
CDMX  
[@CentroDeApoyoALasIdentidadesTrans](https://www.instagram.com/CentroDeApoyoALasIdentidadesTrans)

**Centro Ser**  
Tijuana  
[www.centroser.org](http://www.centroser.org)

**Colectivo Trans Monterrey**  
Monterrey  
[colectivotransmty@gmail.com](mailto:colectivotransmty@gmail.com)

**Corazón abierto**  
Culiacán  
[@CorazónAbiertoLGBTCuliacan](https://www.instagram.com/CorazónAbiertoLGBTCuliacan)

**Hermanxs Trans**  
CDMX  
[@Hermanxsmx](https://www.instagram.com/Hermanxsmx)

**Hijxs Trans**  
CDMX  
[@HijxsTrans](https://www.instagram.com/HijxsTrans)

**Impulso Trans**  
Jalisco  
[www.impulsotransac.org](http://www.impulsotransac.org)

**Inlakesh**  
Chiapas  
[Citas.inlakesh@gmail.com](mailto:Citas.inlakesh@gmail.com)

**Centro Cultural Jauría Trans**  
CDMX  
[Alexandra@border.com.mx](mailto:Alexandra@border.com.mx)

**Mariposas Trans**  
Quintana Roo  
[@MariposasTrabsQroo](https://www.instagram.com/MariposasTrabsQroo)

**Musas de Metal**  
CDMX  
[www.musasdemetal.org](http://www.musasdemetal.org)

**Puerta Abierta**  
CDMX  
[contacto@puertaabiertamx.org](mailto:contacto@puertaabiertamx.org)

**Red Amor TransParente**  
Campeche  
[@RedAmorTransparenteCME](https://www.instagram.com/RedAmorTransparenteCME)

**Red de Apoyo Trans Toluca**  
Edo. De México  
7221229704/7223017182

**Red de Familias Trans\***  
CDMX  
[reddefamiliastrans@gmail.com](mailto:reddefamiliastrans@gmail.com)

**Red de Juventudes Trans México**  
CDMX  
[www.juventudestrans.org](http://www.juventudestrans.org)

**Red Michoacana de Personas Trans**  
Michoacán  
[redmichoacantrans@gmail.com](mailto:redmichoacantrans@gmail.com)

**Resistencia No Binarix**  
CDMX  
[Resistencia.nobinarix@gmail.com](mailto:Resistencia.nobinarix@gmail.com)

**Sonora Trans**  
Sonora  
[sonoratransoficial@gmail.com](mailto:sonoratransoficial@gmail.com)

**TransFamilias**  
CDMX  
[www.transfamilias.com](http://www.transfamilias.com)

**Transformar Trascender**  
CDMX  
[ttgrupotrans@gmail.com](mailto:ttgrupotrans@gmail.com)

**TransInfancia**  
CDMX  
[@TRANSinfancia](https://www.instagram.com/TRANSinfancia)

**TransMaculindadesMX**  
CDMX  
[transmasculinidadesmx@gmail.com](mailto:transmasculinidadesmx@gmail.com)

**TranSpiral**  
Tijuana  
TranSpiralTijuana

**Hysteria Revista**  
CDMX  
@hysteriaRevista

**Luchadoras MX**  
CDMX  
@luchadoras

**Marabunta**  
CDMX  
@marabunta

**Mujeres Incendiarias**  
CDMX  
@mujeresincendiarias\_

**Hola Amigue**  
CDMX  
@holamigue

**MALVESTIDA**  
CDMX  
@malvestida

**Feministas con Voz de Maíz**  
CDMX  
@feministasconvozde maíz

**Afrontera Colectiva**  
CDMX  
@Afrontera

**Red de Resistencia y Disidencia Sexual y de Género**  
@RedLGBTCIG

**Caja de Herramientas Transfeministas**  
CDMX  
@Revista Hysteria

**CSR Orgullo Disidente**  
COLIMA  
@CSRorgulloDisidenteColima

**Colectiva Oleaje**  
CDMX  
@Oleaje Colectiva

**Radio Chipotle**  
CHIHUAHUA  
@RadioChipotle

**Radio Cómica**  
CDMX  
@RadioCosmica

# lista de obras participantes



**Fran García Vázquez**

"Atrapando mariposas" (p.17)

26x26 cm Acrílico sobre hojalata

"Amor de Cunes" (p.32)

10x15 Barro policromado

**Karla Rey**

"Mis deseos en silencio" (p.18)

70 x40 Acrílico sobre madera

2015

"Rosa atrapada en un Clavel" (p.45)

60X90 Acrílico sobre tela

2021

**Karim García**

"Existimos" (portada)

Óleo Sobre Tela

**Mica P.**

"Estamos Juntrans" (p.10)

"Cuida a quien te cuida" (p.40)

Ilustraciones digitales 2021

**Dacal Ilo.**

"El amor se toma por complejo" (p.21)

"Fat Butch" (p.29)

"Las mujeres trans pueden ser maculinas" (p.39)

Ilustraciones digitales 2020

**Ana Chinos Salgado** (Fotografía)

#Estamos Juntrans (pp.24 - 25)

Stencil / performance colectiva

Luchadoras MX

**Juan Eop**

"La disforia son los otros" (p.26)

"Deseo-Deséame" (p. 57)

Ilustraciones digitales 2020 / 2019

**Mother Of Queer**

"Mi cuerpo es templo" (p.35)

"No lo entiendo" (p.47)

Ilustraciones digitales 2021

**Astrid Barranco Palomino**

"Bajo una nueva piel" (p.14)

"Todas somos una" (p.53)

Ilustraciones digitales 2019 / 2020

**Claudia Aparicio**

Bodega Visual

"No más transfeminicidios"  
(contraportada)

Ilustración digital 2018



En memoria de nuestra hermana Luciana  
Red Comunitaria Trans, Colombia

arrecife • arte trans\*  
volumen 2

#estamosjuntrans

